

El léxico en los artículos científicos: sobre el uso y abuso de barbarismos y otras expresiones y modismos importados

José L. Yela

Laboratorio de Entomología, Área de Protección Vegetal, Centro de Investigación y Tecnología, INIA, Ctra. de la Coruña km 7, E-28040 Madrid. correo-e: yela@inia.es

En un artículo anterior (YELA, 1997), en contestación a otro de MELIC (1997), se hacía referencia a la conveniencia de utilizar correctamente el lenguaje para que las publicaciones científicas fueran fácilmente inteligibles. Se mencionaba, asimismo, el mal uso que en ocasiones se hace tanto del idioma materno como del inglés. Me interesa hacer aquí algunos comentarios sobre algunos vocablos o expresiones que se utilizan recurrentemente en el ámbito científico español sin que haya necesidad de ello, puesto que nuestro idioma es muy rico y no necesita de muchos de esos barbarismos.

Previamente es necesario reconocer que el idioma es un ente dinámico, y como tal sufre modificaciones constantes. No hay razón para no adoptar neologismos, es decir, palabras referidas a atributos, hechos o acciones para los que no había antes otra expresión en español. Así como los nutrientes son esenciales para el mantenimiento del metabolismo, los neologismos son parte fundamental de la estructura de un idioma (¿alguien ha oído hablar del 'fútbol', o 'fúrbo', como algunos dicen, deporte que consiste en meter 'goles'?). Pero un exceso de nutrientes, o unos nutrientes poco apropiados, pueden llevar a un organismo a la decadencia, la muerte y la descomposición. Un exceso de neologismos, y sobre todo la profusión desmedida de barbarismos irrelevantes, pueden contribuir a la degeneración de la lengua española. Algunas de las 'palabras' utilizadas hasta la saciedad hoy día en el ámbito científico y no recogidas por el Diccionario de la Real Academia Española suenan horriblemente mal (al menos a mi personal, y obviamente subjetivo, oído). Voy a comentar brevemente, en tres apartados, unas pocas de las más extendidas entre los investigadores y aficionados que tratamos asuntos relacionados con las ciencias ambientales. Permítaseme, por la naturaleza de esta nota, que lo haga en tono algo jocosos.

1) Por un lado tenemos las palabras o expresiones 'traducidas' directamente del inglés, que es el idioma más extendido y dominante actualmente, muchas de las cuales llegan 'españolizadas' a través de la América hispana. Ejemplos señeros:

- 'modelización', 'desertificación', 'copulación', 'regularización', 'esclerización': se van imponiendo sobre las palabras castellanas, más cortas y sencillas, 'modelado', 'desertización', 'cópula', 'regulación', 'esclerificación'. ¿Por qué? Porque en inglés norteamericano se dice 'modelization', 'desertification', 'copulation', 'regularization', 'sclerotization'. Existen 'severales instancias alike' (¿por qué no vamos a decirlo así, ya puestos?). La más 'fuerte' que he leído hasta ahora es 'valorización', que riza el rizo de lo sorprendente (con lo fácil que es decir 'valoración' o 'dar valor', según el contexto...).

- 'diagnosis', 'prognosis': del mismo modo que en el caso anterior, estos palabrejos de raíz tan auténticamente helena van imponiéndose a los vocablos españoles 'diagnóstico', 'pronóstico', etc.

- 'palatabilidad' (del inglés 'palatability'): 'disparo' lexicológico, directamente al nervio auditivo (previo desgarró del tímpano), que en realidad quiere decir 'apetecibilidad' (o calidad de apetecible).

- 'ovipositar' (de 'to oviposite'), palabrejo también conocido por 'ovopositar' (no hay ninguna relación con 'opositar', no vaya a pensarse el lector) desgarró del tímpano del lado opuesto, con lo cual tendremos que visitar al otorrino urgentemente, no se nos vaya a llenar el cerebro de burbujas. Este festivo artilugio idiomático se ha hecho popular para designar la acción de 'poner' huevos por las sufridas hembras de los insectos (y otros invertebrados ponedores de 'ovos'). ¿Cómo habría que denominar a la puesta, pues? ¿'Ovipuesta'?

- 'similaridad' (de 'similarity'): índices de 'similaridad' son bien conocidos por quienes trabajan en ecología. Lástima que casi nadie

repere en que en español deberían denominarse índices de 'similitud'.

- 'deterrente' (de 'deterrent'): no tiene que ver con 'aterrante', 'detergente' ni 'terraténiente', por más que pudiera sonar a ello. Viene a querer decir 'inhibidor'. Lo cual, al menos a mi modesto y personal oído, suena mucho más musical y castizo. ¿O es que estoy envejeciendo a marchas forzadas (lo que sin duda es cierto), y ya no hago más que recordar el idioma de mi pasado...?

- 'monitoreo' (de 'monitoring'): ni se trata del trapeo de monitos ni de antropoides de ningún otro tipo. ¿Por qué no escribir 'seguimiento', que es lo que se trata de decir?

- 'espinete': no estamos ante el primo de Espinete, aunque pudiera parecerlo. Es la expresión usada a veces para designar la 'hilera' o estructura afilada que poseen las orugas en la parte ventral y anterior de la cabeza y por donde secretan la seda. ¿Cómo se dice en inglés? Spineret, claro.

- 'propatas' (de 'prolegs'): podría suponerse que el término se refiere a una especie de ancestro de patas. O que el sujeto ha de salir corriendo 'pro patas'. Nada de nada. Se trata de las 'falsas patas' o 'patas abdominales' de las orugas de los himenópteros tentredinoideos y de los lepidópteros.

- 'equilibrio puntuado': ELDREDGE & GOULD (1972) describieron un mecanismo alternativo al gradualismo filético (cambio paulatino) para explicar el ritmo evolutivo (véase también GOULD & ELDREDGE, 1993), al que denominaron 'punctuated equilibrium'. Rápidamente se tradujo (mal) al español por algunos como 'equilibrio puntuado'. La expresión no hace referencia a ningún tipo de fenómeno con puntitos, sino a un proceso evolutivo a saltos o discontinuo en el tiempo (muy rápido en ocasiones, parado o semiparado el resto del tiempo). Una traducción correcta sería 'equilibrio interrumpido' (véase STANLEY, 1986, excelentemente traducido al español por C. López-Fanjul), o, si se quiere, 'equilibrio discontinuo'.

- 'es por ello que': ¿no es más sencillo decir, simplemente, 'por ello'? Pregunto.

- 'en base a': en español debería decirse 'sobre la base de', 'en virtud de' o 'de acuerdo con', según el contexto.

- y, para terminar, la joya entre las joyas: 'testar' (de 'to test'). Lo cual quiere decir, literalmente, dar golpes con la testa o cabeza. Perdón, pero ¿nadie recuerda ya el verbo aquel, 'comprobar'? Algún osado ha llegado a escribir 'testificar' (o sea, lo que usted haría, no quiera darse el caso, ante el juez o la guardia civil, por ejemplo si le sorprenden apropiándose indebidamente de un mosquito trompeta o una carcoma de los muebles). De momento, parece que nadie ha escrito todavía 'testicular' (mas no nos sorprendamos...). La neurona me cruje, se me retuerce y se me rebela cuando, en el envase de algún producto limpiador, leo 'biológicamente testado'...

2) Por otro lado están las expresiones de las jergas informática y metodológica, que en realidad son una variante de la modalidad anterior, puesto que se transcriben literalmente (o casi literalmente) del inglés. Hay ejemplos a decenas, es posible que incluso a centenares:

- 'inicializar': el siguiente paso sería 'iniciallizar'; más tarde, 'iniciallilizar'; y así sucesivamente. ¿Alguien me sabe decir el paso 47? Se recompensará con un ejemplar de 'Los Noctuidos de la Alcarria' al insensato que acierte. La palabra en castellano es 'iniciar', o también 'dar inicio', 'arrancar' o 'poner en marcha'. Así de sencillo.

- 'comando': no, no tiene nada que ver con marcialidades, guerrillas, invasiones galácticas, acciones terroristas de infausto recuerdo ni juegucitos abstrusos de ordenador, aunque pudiera parecerlo. Quiere decir 'instrucción', 'orden'.

- 'directorio': diríase mejor, digo yo, 'carpeta' (afortunadamente, este palabrejo está desapareciendo a partir de la generalización del uso del sistema Windows95).

- 'resetear' (de 'to reset'): podría decirse también 'refungicar', si estuviéramos hablando de champiñones y similares. Pero no, 'resetear' no tiene matices campestres ni culinarios; quiere decir 'volver a arrancar' o 'volver a poner en marcha' el ordenador.

- 'salvar' (de 'to save'): arrepentíos, que el final está cerca, y sólo así podrá haber salvación. Bueno, seamos serios. Cuando en la jerga informática se habla de 'salvar' no se hace con

connotaciones pastorales, ecuménicas ni litúrgicas; se quiere decir, simplemente, 'grabar' la información que se ha tecleado para su posterior uso.

● 'servidor' (de 'server'): es en realidad el 'administrador' de la mensajería electrónica.

● 'e-maillear': nos vamos a marear. Dícese de la acción de 'enviar un mensaje electrónico'. En vez de 'e-mail', yo sugeriría escribir 'correo-e'.

● 'bustrapear': oído últimamente con cierta frecuencia, aunque haya quien pueda no creérselo. ¿Será un autobús 'entrando al trapo'? Pues no. 'Bootstrapping' es el nombre inglés de un método estadístico consistente en realizar pruebas de aleatorización muestral, por explicarlo de una manera sencilla. Pero claro, decir 'bustrapín' queda más 'snob', y da la sensación al no iniciado de que el que la utiliza tiene en su poder algún secreto casi esotérico.

● albricias, acabo de descubrir otra palabreja candidata al título de 'barbarismo del día', que me llega en un mensaje electrónico: 'proxy'. Bueno, pues han puesto un 'proxy' a mi servicio. Fantástico. Hoy en día la técnica avanza a tal velocidad que no pasa jornada sin que uno descubra que tiene alguna nueva aplicación o herramienta informática a su disposición. Hoy ha sido el 'proxy', que mire usted por dónde me ha caído simpático. Y eso que no sé lo que es. Me han dado muchas indicaciones en el mensaje... pero se les ha olvidado decirme lo principal, de qué se trata eso del 'proxy' (como es habitual; descubrir lo que es un 'ftp', cuyo sonido me sugería al principio aires estonios o iraníes, me llevó algunos meses). Supongo que un 'proxy' será algo así como un repetidor de la información próximo; algún día de éstos lo descubriré. Si se hubieran molestado en escribir el nombre en español o en proporcionar una breve definición probablemente me hubieran ahorrado algo de tiempo y esfuerzo.

3) Y tenemos por último las expresiones que se han puesto de moda, vengan de donde vengan, y que parecen de uso obligado para que el texto tenga apariencia 'seria':

● 'listado', 'formulado': apenas hay trabajo faunístico que no contenga un 'listado' de especies. Curiosa transmutación; donde antes se decía simplemente 'lista' (o 'relación'), ahora se dice 'listado'. Tampoco hay ya trabajo de patología vegetal que no presente algún 'formulado' sintético o semisintético. ¿Verdad que decir 'lista' o 'fórmula' parece poca cosa, de tanto repetir los fastidiosos neologismos? ¿Por qué no decir, del mismo modo, 'revistado' en vez de revista, 'plantado' en vez de planta, 'pipetado' en vez de pipeta, 'lupado' en vez de lupa? Acertijo: ¿qué es un tipo 'avisgado'? (vaya, alguno ya está pensando que voy con segundas...)

● 'predicción': qué poco me gustas, palabra resbaladizo y pomposo. Tienes connotaciones esotéricas y religiosas (es decir, anticientíficas; a quien desee documentarse en profundidad sobre esta controversia, y a la vez pasarlo en grande, recomiendo vivamente, una vez más, el libro póstumo del grandísimo Carl Sagan; SAGAN, 1997. La traducción al español es deficiente, pero no empaña la magnitud de la obra). Predicciones, de las auténticas y genuinas, hacían los profetas, esos pintorescos personajes del Antiguo Testamento (que además, es curioso, nunca se equivocaban. Como debe ser). O siguen haciendo, puesto que tan singular 'fauna' perdura (ahora, parece ser, se equivocan algo más y le sacan las perras al personal; qué tiempos...). Probablemente su existencia sea, de alguna forma, consustancial a la esencia humana. Digo yo. En fin; reconozco que no sé qué palabra alternativa sugerir. En principio, la palabra 'pronóstico', mucho más castiza (y que no se ha traducido directamente del inglés, como ocurre con 'predicción'), parece más ajustada en su significado a lo que, en ciencia, se quiere decir. No se trata de predecir un fenómeno, y por consiguiente adivinar el futuro; lo que la ciencia trata es de expresar, mediante probabilidades, lo que es más previsible que ocurra en función de lo que sabemos ('gnosis') que ocurrió otras veces. Puede que 'pronóstico' sea la opción adecuada, pero puede haber alguna otra mejor (puesto que 'pronóstico' no deja de llevar asimismo implícito algún tipo de connotación esotérica y aleatoria). Habrá que preguntar a los entendidos antes de seguir utilizando palabrejos abstrusos y poco satisfactorios.

● 'escenario': de pronto nos hemos vuelto todos actores. Vamos, que menos muestreos (que para eso está la ley '489') y

todos al escenario. Ahora resulta que, en su día, en vez de haber tres 'posibilidades' para que el atributo A evolucionara hacia B, había tres 'escenarios'. De 'escenario' como situación ecológica concreta, como en un principio fue utilizada esta expresión por algunos autores angloparlantes, se ha pasado a 'escenario-valgo-para-todo'. Escribáse 'escenario', y compruébese cómo el texto sube su cotización en bolsa. Qué heavy. Es guay, ¿que no?

● 'estima': hasta hace no mucho esta palabra significaba afecto, apego. Ahora, al parecer, significa también valoración de efectos o magnitudes. La Real Academia de la Lengua ha admitido esta nueva acepción. Pero no deja uno de preguntarse porqué, si siempre se dijo 'estimación' de valores...

● 'climatología', 'metodología', 'geología': es frecuente utilizar estas palabras fuera de contexto, cuando en realidad lo que se quiere decir es 'clima', 'método', 'sustrato geológico'. La climatología es la ciencia que estudia el clima; por tanto, no tiene sentido decir que la 'climatología' de mañana será seca o húmeda. Lo que será seco o húmedo será el clima. Y así sucesivamente.

● 'agradecimientos': con este título acaban todos los artículos científicos, antes de relacionar la bibliografía. ¿Por qué escribirlo en plural? ¿Simplemente porque los anglosajones dicen 'acknowledgements'? Lo que se expresa es el 'agradecimiento' hacia las personas que han colaborado, de una u otra forma, en la preparación o redacción del artículo. Hago un inciso para indicar que, en mis manuscritos, escribo esta palabra siempre en singular; pero los editores, invariablemente, la corrigen y la dejan en plural. ¿Qué ocurrirá esta vez? Veamos...

Un último comentario. Otra de las modas importadas de los Estados Unidos consiste en intercalar comas entre todas las palabras de una sucesión, incluso entre la penúltima y la última. Un ejemplo: Ehrlich y Murphy publicaron en 1983 un artículo titulado 'Butterfly nomenclature, stability, and the rule of obligatory categories' (EHRlich & MURPHY, 1983). En español correcto, el mismo título se habría

escrito 'Nomenclatura de las mariposas, estabilidad y la regla de las categorías obligatorias'. Últimamente, sin embargo, muchos hubieran escrito 'Nomenclatura de las mariposas, estabilidad, y la regla de las categorías obligatorias', como si la nomenclatura y la estabilidad fueran dos conceptos relacionados entre sí y que hubiera que distinguir frente a la mencionada regla. Otro vicio importado es el de usar siempre el pasado (o pretérito) indefinido en vez de utilizarlo sólo para acciones que se refieren a un pasado lejano, en contraposición al pasado (o pretérito) perfecto, utilizable para las acciones acaecidas en un pasado cercano. 'He escrito' una frase hace un momento; es incorrecto decir 'escribí' una frase hace un momento. En cambio, ayer 'escribí' unas cuantas más. En fin, las modas foráneas que nos invaden...

Pongamos todos un poco de nuestra parte y tratemos de escribir más claramente y mejor (el firmante de esta nota, el primero; reconozco mi facilidad para enredarme en frases larguísimas y complicadas). Tengamos una versión del Diccionario de la Real Academia de la Lengua a mano, si es preciso. Del esfuerzo de todos al escribir depende que todos tengamos que hacer menos esfuerzo para entendernos.

Agradecimiento

Eduardo Aguilera, Francisco Beitia, Pedro Jordano y Carlos Yela hicieron sugerencias muy útiles e interesantes.

Bibliografía

- EHRlich, P. R. & MURPHY, D. D., 1983.- Butterfly nomenclature, stability, and the rule of obligatory categories. *Systematic Zoology*, 32: 451-453.
- ELDRIDGE, N. & GOULD, S. J., 1972.- Punctuated equilibria: an alternative to phyletic gradualism. *Models in Paleobiology* (ed. T. J. M. Schopf), pp. 82-115. Freeman, Cooper & Co, San Francisco.
- GOULD, S. J. & ELDRIDGE, N., 1993.- Punctuated equilibrium comes of age. *Nature*, 366: 223-225.
- MELIC, A., 1997.- Frío, impersonal y distante. *Boletín de la Sociedad Entomológica Aragonesa*, 18: 43-46.
- SAGAN, C., 1997.- El mundo y sus demonios. La ciencia como una luz en la oscuridad. Planeta, Barcelona.
- STANLEY, S., 1986.- El nuevo cómputo de la evolución. Siglo XXI, Madrid.
- YELA, J. L., 1997.- La dinámica de publicación o 'Un granito de arena en la playa': reflexiones sobre el artículo 'Frío, impersonal y distante' de Antonio Melic. *Boletín de la Sociedad Entomológica Aragonesa*, n° 19: 35-40.

